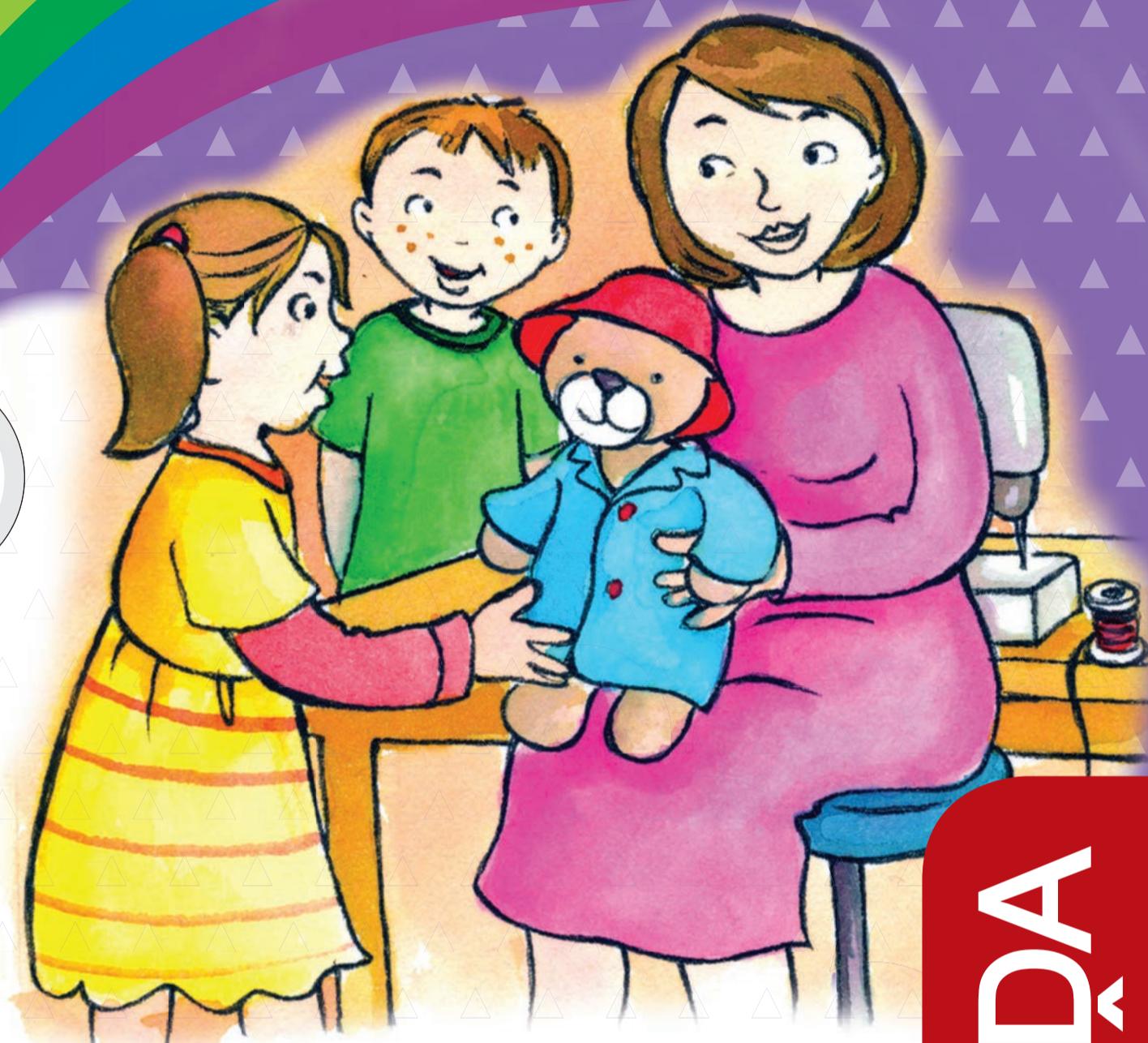




Gireidi  
ya

2



# Bugu Khulwane ya zwit̄ori zwa vhatuku

TSIVENDA



basic education

Department:  
Basic Education  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

1

Bugu ya



# Kushumiselwe kwa Bugu Khulwane:

Zwiṭori zwi  
re buguni iyi:



1 Tshivhingwi  
tshi geriwa  
vhukuse

1



2 Maluta na  
munawa

q

## U dilugisela tshikhala tsha u vhala Bugu Khulwane

Kha vha vhe na vhuṭanzi uri vhana vhoṭhe vha a kona u vhona iyi bugu. Arali kiłasi yo hulesa kha vha shume na tshigwada tshiṭuku.

Zwi nga shumea arali vha tshi nga tou imisa bugu iyi nga yoṭhe u itela uri vha si ṭwe vho i gagadela musi vha tshi khou vhala (Kha vha lavhelese ndaela dzi no vha vhudza nga kuimisele kwa bugu dzi re kha gwati ja bugu ja murahu.)

Kha vha shumise ruļa kana tshisumbi kha u sumba na u tevhela maipfi zwenezwi vha tshi khou vhala. Arali vha tshi ṭođa u ombedzela ipfi ḥiđede, vha nga nambatedza kumbammbiri kha ipfi ḥeneļo u itela u li khetha kha marīwe kana vha ita 'kufasiterevhuṭolo'. Vha dzhia kupiđa kwa bammbiri kwa tshivhumbleo tsha rekithiengele vha tshea buli ja rekithiengele nga ngomu, vha dzhia kubammbiri uku vha ku vhea kha zwe zwa ṫwalwa u itela uri hu vhonale ipfi ḥiđihhi fhedzi.

## Tshikhala tsha u thoma tsha u vhala na vhagudi

Tshikhala tsha u thoma tshi sedzeswa u ḥiphiha vhagudi khathihi na u vhona marīwalwa lwa u thoma, vhagudi vha tshi khou sumbedza vhuđipfi havho malugana na marīwalwa.

Kha vha fhende tshiṭori tshire tsha do vhalwa. Kha vha ambe nga zwifanyiso zwi re ngomu.

Kha vha ri vhagudi vha humbulele tshiṭori vho ḥisendeka nga ḥohoh/dzina na zwifanyiso.

Kha vha ḥivhadze vhagudi maipfi maswa kana a no kondā musi hu sa athu vhalwa tshiṭori.

Kha vha ite magaraṭa a maipfi a u ḥivhadza maipfi maswa.

Kha vha vhale tshiṭori vha tshi shumisa u tsukunya ha muvhili na ipfi li no enda li tshi shanduka. Luvhilo na khalo zwi ende zwi tshi shanduka. Kha vha shumise luambomirađo (gestures) na luambotshifhaṭuwo (facial).

Kha vha tevhedzele zwe zwa ṫwalwa nga u sumba maipfi nga lutanda kana ruļa zwenezwi vha tshi khou vhala, u itela uri vhagudi vha kone u vhona zwine vha khou vhala. Vhagudi vha do kona u livhanya mibvumo na zwiga zwi re kha ḥođati. Hezwi zwi do dovha zwa vha thusa u vhona uri muthu u vhala a tshi bva kha tsha monde a tshi ya kha tsha uļa (u buđa) na u bva n̄ha a tshi ya phasi (u tsitsa) Kha vha shumise tshikhala itsi kha u gudisa vhana 'luambo lwa bugu' sa: maipfi, fhungo, siaṭari, muňwali, dzina/ḥohoh na zwiřwe.

Kha vha tende vhagudi vha tshi shela mulenzhe kha tshiṭori nga u bulu mafurase ake a khou dovhollowa sa tsumbo, "Axaxaee, a wo ngo fara nne wo fara mudzi wa muṭulume! Shonee!") Tshiṭori tshithihi tshi tea u vhalwa luvhili kana luraru u itela u fha vhana tshikhala tsha u ita khorasi (ndovhololo) ya zwipiđa zwa maipfi, vha ita matambwa kana u anetshela hafhu zwipiđa zwa tshiṭori nga maipfi avho. Zwi khagala uri nyito dza u anetshela tshiṭori na u tshi vhalela n̄ha zwi tea u langwa nga vhuimo ha ḥivhaluambo ya mugudi.

## Tshikhala tsha vhuvhili tsha u vhala na vhagudi

Kha tshikhala tsha vhuvhili hu shumiswa marīwalwa eneo mathihi fhedzi ho sedzeswa u shela mulenzhe ho gaduwaho ha u vhala. Mudededzi u shumisa therisano dzi no itelwa u alusa ḥalukanyo ya maipfi, u ḥivha na u ḥalusa (decoding), nzudzanyo ya maipfi fhungoni (girama, mupeleļo, na zwiřwe).

Zwi kha vhone sa mudededzi, uri vha kunge vhagudi uri vha pfectese zwi tevhelaho: zwithu zwo tou gandiswaho (bugu), zwipiđa zwa bugu, mibvumo (foniki), phetheni dza luambo, zwiřirathedzhi zwa u topola maipfi na tholokanyandivho kha vhuimo ho fhambanaho ha vhagudi (zwa tswititi / ḥiđheraļa, zwa nzudzanyohafhu (reorganisation), zwa khumbulelwa (inferential), ndingo/mipimo (evaluation) na mbudziso dza phimadzungalelo (appreciation questions)).

## Tshikhala tsha vhuraru tsha u vhala na vhagudi

Kha tshikhala tsha vhuraru tsha u vhala na vhagudi, vhagudi vha tea u vhala marīwalwa nga vhone vhañe vha ita nyito dza u amba, dza nđowenđowne na dza u ṫwala dze dza ḥisendeka nga ayo marīwalwa.

Hune zwa konadzea, marīwalwa a U vhala na Vhagudi a tea u ri swikisa kha U ṫwala na Vhagudi hune mudededzi a sumbedza nga u tou fanyisela kuřwalelwe kwa zwithu. Vhagudi vha sika marīwalwa ngeno mudededzi e ene mutshimbidi na muňwalululi (scribe). U sumbedza kuřwalele kwa zwithu nga u tou fanyisela zwi thusa u lugisela vhagudi nyito dza u ṫwala dzine vha do ḥangana nadzo phanda.

1

# Tshivhingwi tshi geriwa vhukuse



Pam u na thedibee ya tshipentshela.  
U takalela u edela nayo. Kukaladzi  
kwawe John na kwone ku takalela u  
tamba nga thedibee.



Namusi Pam a tshi vhuya  
tshikoloni o wana thedibee yawe yo  
tshetshekanywa kha ḥohō na kha  
thumbu. Kukaladzi kwawe kwo vha  
kwo i gera vhukuse.

Vhonani uri Thedi ndo  
mu nakisa hani.



Pam a sinyuwa nga maanda. A sema  
kukaladzi kwawe.

Eee, no tshinyelani thedibee  
yanga? Ngoho no nkhakhela wee!



Mme awe vha ambadza thedibee  
muñadzi mutswuku t̄hohoni,  
mutumbu vha u ambadza badzhi ya  
lutombo.

Vhonani, Pam. Thedi o  
naka o vhuyelela tshikale.



2

## Maluṭa na muñawa



Kalekale ho vhuya ha vha na muñwe  
mutukana we a vha a tshi pfi Maluṭa.  
Maluṭa o vha a tshi dzula na mme awe.  
O vha a si na khotsi. Musi khotsi awe  
vha tshi kha ḫi tshila, ḥilema ḫa mbilu  
mmbi ḫo ḫa ḫa tswa haripa yavho na  
khuhu yavho ye ya vha i tshi alamela  
makumba a  
musuku.

A ri na tshelede ya zwiliwa.  
Lilema ḫa mbilu mmbi ḫo  
tswa khuhu yashu.

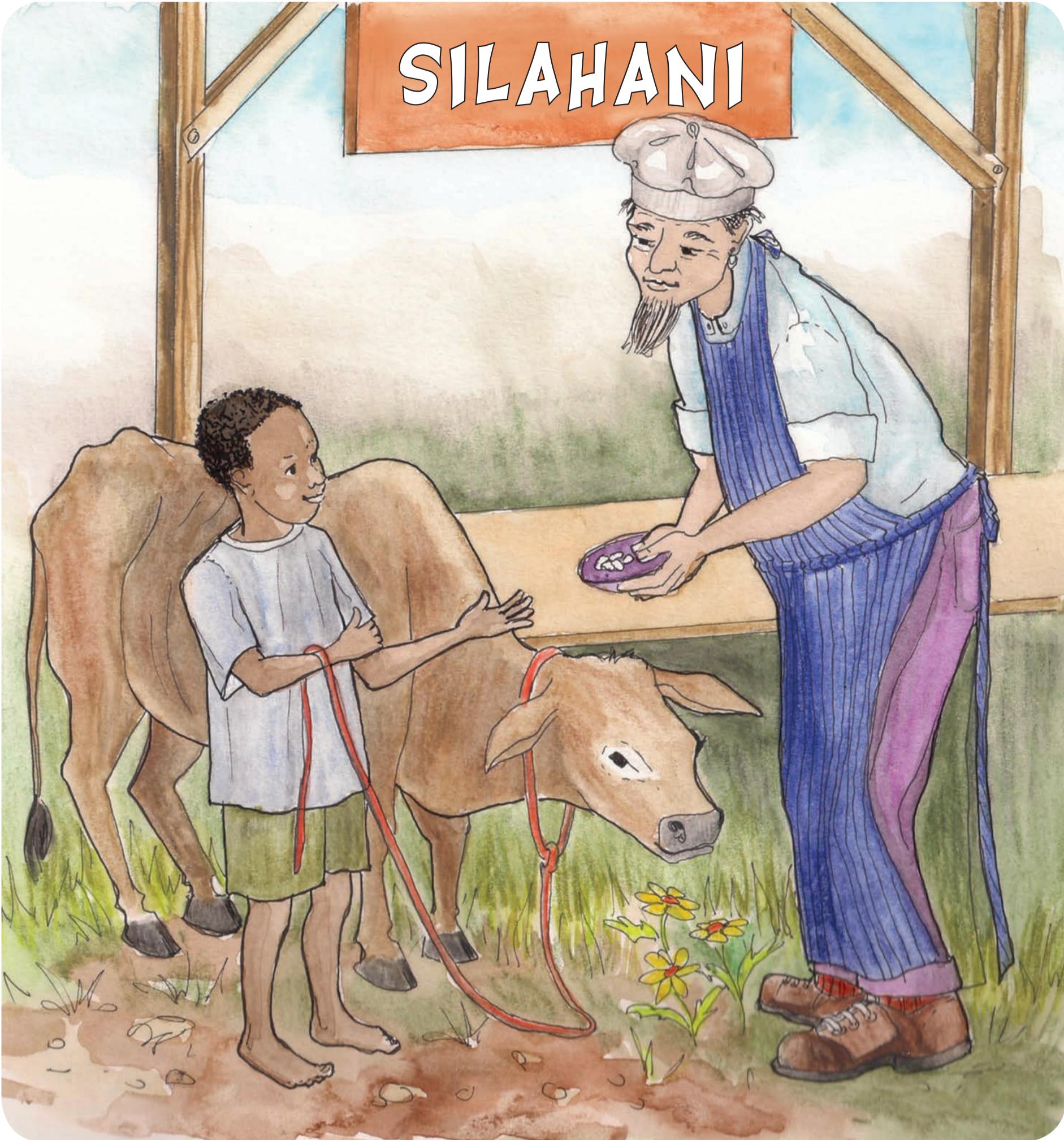


Isani heyi kholomo makete  
ni i rengise u itela uri ri  
kone u renga zwiliwa.





Maluṭa a mbo dzhena ndilani a tshi ya  
makete u rengisa ila kholomo.



Ndilani, Maluṭa a ṭangana na muṇe  
wa silaha, we a sumbedza Maluṭa  
nawa ḥthanu dzi re na vhutolo ngomu.  
Maluṭa a fha uḷa munna kholomo a  
dzhia nawa.

Mme a Maluṭa  
vha sinyuwa nga  
maanda.

Vha laṭa dzila  
nawa nga  
fasit̄ere.



No mu fha kholomo ni  
tshi itela nawa t̄hanu?



Hafhu hedzi ndi ḥawa dzi  
re na vhuṭolo, mmawe!

Vhusiku  
honoho Maluṭa  
o lala na ndala  
ngauri ho vha  
hu si na zwiliwa.  
“Ngavhe ndi  
si rengise  
kholomo nga  
ḥawa,” ndi ene a  
tshi elekanya.

Nga matshelo nga matsheloni ha  
vuwa ho mela tsinde lilapfulapfu la  
muñawa hanef ho nnda. Maluta a  
gonya lila tsinde.



Musi Maluṭa a tshi swika ṭhodzini, a  
wana uri matsina lila lilema la mbilu  
mmbi li dzula henengei. A ita na u  
wana haripa na khuhu ya khotsi awe.  
**Maluṭa** a dzhia musuku a tsa nga  
muṇawa.



Nga tsha matshelo Maluṭa a  
vhuyelela, a gonya muñawa a tshi yo  
dzhiulula haripa ya khotsi awe.

A vhona ila khuhu ya khotsi awe i no  
kudzela makumba a musuku. Maluṭa  
a dzhia haripa na khuhu. Fhedziha,  
lila lilema la mbo di khathihi fhedzi  
vukuluku!

Lilema la thoma u gidemedza  
Maluṭa.

Fee, fii, foo, fum! Hu khou nukha  
kutukana kwa rabulasi haf ha.



Ndi tea u ya nda  
dzhiulula thundu  
ya khotsi anga.

Maluṭa a swenda a tshi tsa na  
muñawa ngeno lilema la mbilu mmbi li  
murahu.

Mphei khuhu  
yanga!



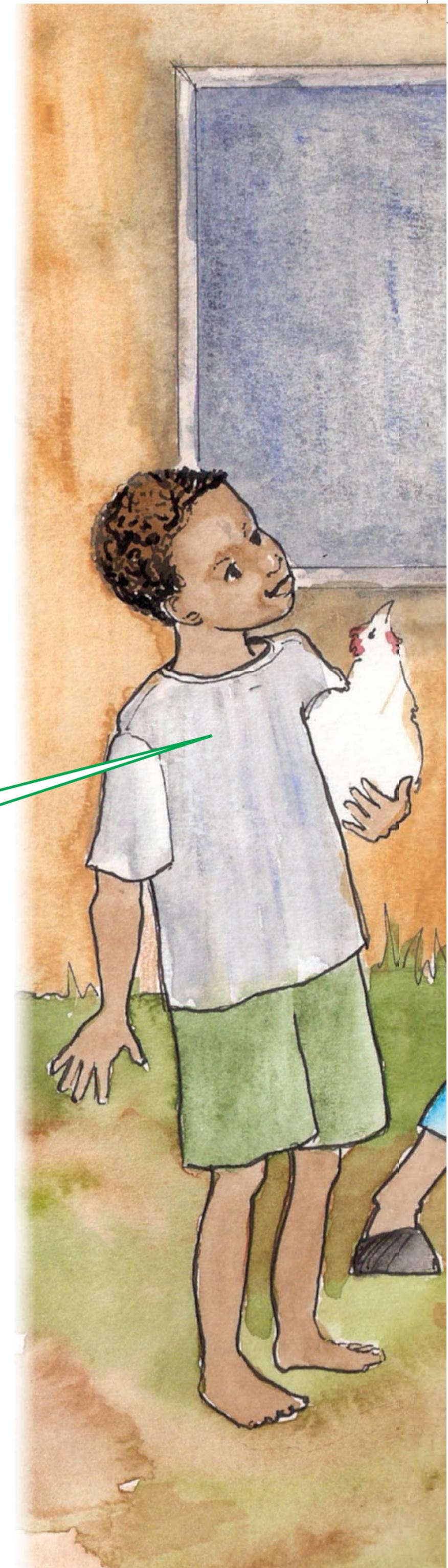
Maluta a vhidzelela mme awe. Vha da na mbado.



Mme awe vha rema  
tsinde la ula muñawa  
nga u t̄avhanya nga  
hune vha nga kona.  
Musi lilema li sa athu  
bata Maluṭa, ula  
muñawa wa mbo di  
fhasi phozhoo!

Kha vha u reme mmawe!

Kha vha u reme!





Ndo takala no wana thundu  
ya khotsi aṇu ḥwananga.



Zwino a ri tsha  
do dovha ra vha  
vhashai.

Maluṭa na mme awe vha tshila vho  
takala u ya nga hu sa fhelī.



Bugu Khulwane. Ri a vha tanganedza kha tsielano ya Bugu Khulwane. Bugu Khulwane iyi ndi tshipida tsha Tsielano ya Rainbow yo tāndavhuwaho i no katela bugu dza mishumo. khuvhanganyamaiwalwa, bugu dza u vhala na phosifara. Ri na fulufhelo ja ura vha do wana uri izwi zwitiori zwa mifuda yo fhambanaho zwi a shumisea kha u funza nahone vhagudi vhavho vha do diphina nga u tshenzhela u vhala ha musi mudededzi a tshi vhala na vhagudi.

Tshitatamennde tsha Pholisi tsha Kharikhulamu na U Linga (TSHIPOKHALI/CAPS) Tsha Vhuimo ha Muteo tshi topola U vhala na Vhagudi sa tshinwe tsha zwipiða zwi re na ndeme zwa tshirathatzhi tsha u vhala. U vhala na Vhagudi hu anzela u itiwa maðuvha mavhili u swika kha mañga nga vhege vhana vhoþhe vha tshi vhala maiwalwa a no fana. Bugu dza Mishumo na dza u vhala dzi nga kona u vha thusa u ita mushumo wo raloh.

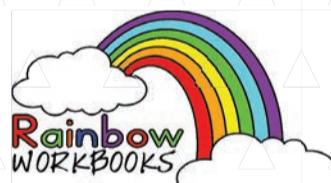
Fhedziha, u vhala na vhagudi hu no shumisa Bugu Khulwane i re na maleðere madenya ndi yone ndila kwayo ya u vhala ha lushaka ulu ngauri vhagudi vha a kona u vhona maipfi na zwifanyiso. Vha a kona u tevhela zwine vhone vha khou vha vhalela zwi tshi di fana na musi vha tshi khou anetshelwa zwitiori hayani. Ndi mafhundo mahulwane uri vhagudi vha dzule vho tou tanga iyi Bugu Khulwane, u itela uri vhoþhe vha kone u vhona na u vhala zwo iwalwaho. Maleðere madenya a re buguni idzi a ita uri zwi leluwe u vhalela ntha vhana vha re na tshivhalo nga tshifhinga tshithihi vho ðigedja. hu si na mazhuluzhulu. Bugu khulwane dzi re kha tsielano iyi dzi fundedza vhagudi vhavho zwitiori, zwirendo, zwidate na mitambo khathihi na mafhungomatsivhudzi na maiwalwa a zwifanyiso (a girafiki).

Ndi mushumo wavho, sa mudededzi, u ita uri izwi zwitiori zwi nyanyule vhana khathihi na ita uri hune vhana vha vha hone hu a takadza na u nyanyula. U shumisa Bugu Khulwane zwi ita uri vha kone u vhalela vhagudi nga ndila ine ya nga ita uri vhone na vhagudi vhavho vha ðihelwe. Ri na fulufhelo ja ura bugu iyi i do vha thusa u ita ngauralo.

## Minwe mihibulo ya kushumiselwe kwa Bugu Khulwane

- Kha vha shumise muhwenga wa puðasitiki i no vhonadza sa tshikhurumedzi tsha Bugu Khulwane yavho. Zwi nga thusa arali mudededzi na vhana vha tshi nga ñwala kha puðasitiki iyi.
- Kha vha ñwale kha tshikhurumedzi itsi nga pene i no phumulea nga madi.
- Kha vha shumise kiðipi ya "bulldog" kha u peretedza tshikhurumedzi kha Bugu Khulwane.

ISBN 978-1-4315-2917-9



ISBN 978-1-4315-2917-9

THIS BOOK MAY NOT BE SOLD.



**basic education**

Department:  
Basic Education  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The Department of Basic Education has made every effort to trace copyright pleased to make the necessary arrangements at the first opportunity.

The Big Books in this series are available in all languages. They were developed by a team of UNISA Language and Education experts as part of their Community Engagement contribution to South Africa's education sector.

Author: V McKay



## Kha vha ñiitele tshitende tshavho tsha Bugu Khulwane

Vha tea u shumisa:

- Khadibogisi lo aðamaho u lingana na Bugu Khulwane yo vuliwaho (594 mm) na vhulapfu haðo kararu (1360 mm).
- Theipi ya Maskini
- Kiðipi kana phekhisidzi no do fara khadibogisi.

Kha vha shumise theipi ya masikini kha u tuma zwipiða zwa khadibogisi. Kha vha pete khadibogisi vha ite fureme ya A vha peretedze tshiraho na nga phanda nga kiðipi sa zwe zwa sumbedzwa kha tshifanyiso tshi re afho fhasi.

